

“Cuentos, relatos y costumbres del Valle de Yocavil con la Endoculturación”

Expositora: Cecilia Yapura

Lugar y fecha de realización: San José, Santa María, Catamarca. 2º de agosto de 2.025

Cuentos, relatos y costumbres del Valle de Yocavil

Biografía de la autora.

Ana Eloísa Díaz Vargas nació en Santa María, Catamarca, cursó sus estudios primarios y secundarios en la Escuela Norma "Abel Acosta" donde se recibió como Maestra Normal Regional, graduándose posteriormente como Profesora de Letras, en la UNT. Desempeñó una reconocida tarea docente en diversas instituciones, secundarias y universitarias de Tucumán. Como investigadora de la lengua quichua, trabajó e integró el equipo y Fundación Sunisapis, participando como coautora, de múltiples publicaciones, destacando (Allpapuyu, 1997 y Yupichasmi 2018). Actualmente tiene 84 años y reside en San Miguel de Tucumán. -

Resumen

El libro de la escritora santamariana Ana Díaz Vargas "Cuentos, relatos y costumbres del Valle del Yocavil" nos revela en tres escenarios integrados al propósito de su obra cómo el hombre, su paisaje, la vida y la tradición vallista transponen la dimensión temporal de una realidad atrapada en los inextensos márgenes de la nostalgia; transformándose en un valioso instrumento para la endoculturación a través de la educación basada en los valores y fundamentos de nuestra identidad, mediante los conocimientos ancestrales, la solidaridad y la cooperación, escritos entre los márgenes del mito y el folclore.

La elección de "Llenemos la despensa" reúne en una síntesis el espíritu de los relatos que le preceden: "Cultivo del tomate" y "El agua" como elementos de pertinencia social y facilitadores para las estrategias de enseñanza -aprendizaje que se presentan como una herramienta invaluable para la educación y la preservación del patrimonio cultural en el contexto de proyectos Integradores interdisciplinarios. Se abordó el tema de la agricultura y recreación de una despensa a través de infografías, gráficos, caligramas y exposiciones orales frente a gran concurrencia de público en el acto en homenaje a la Madre Tierra el día 1º de agosto.

Palabras clave: escritora santamariana, Yocavil, costumbres, agricultura, proyecto interdisciplinario, endoculturación.

Summary

The book by the writer from Santa María, Ana Díaz Vargas, "Stories, Tales and Customs of the Yocavil Valley," reveals—through three interconnected settings—how people, landscape, daily life, and Vallista tradition transcend the temporal dimension of a reality caught in the boundless margins of nostalgia. It becomes a valuable instrument for enculturation, offering an education grounded in the values and foundations of our identity, conveyed through ancestral knowledge, solidarity, and cooperation, and written on the borders of myth and folklore.

The chosen piece, "Let's Fill the Pantry," distills the spirit of the preceding stories—"Tomato Cultivation" and "Water"—which serve as socially relevant elements and catalysts for teaching-learning strategies. These strategies prove invaluable for education and the preservation of cultural heritage within the Interdisciplinary Integrative Projects. It addressed agriculture and the recreation of a pantry through

infographics, charts, calligrams, and oral presentations before a large audience at the Mother Earth ceremony on August 1.

Keywords: writer from Santa María, Yocavil, customs, agriculture, interdisciplinary project, Enculturation.

Estructura del libro

Este atrapante y atractivo material bibliográfico comienza con una nota del editor en la que destaca a la lengua de un pueblo como un reservorio de creencias y costumbres. Asimismo, comunica que el interés de la editorial presentadora, Cerro Negro es publicar libros que se inscriben en el lábil límite entre el folclore y la antropología, en los contornos de la lengua oral y la etnografía.

Posteriormente, la señora Rosa Elena López de Civallero, representante de la Fundación Sunisapis, Centro de interpretación del quichua, escribe sus palabras de presentación

Las ilustraciones pertenecen al artista plástico santamariano Walter Tolaba quien transmite la esencia de los paisajes, las costumbres y a través de su estilo acompaña los cuentos de manera cautivante.

Son tres las partes en las que se distribuyen las narraciones complementadas con un breve glosario al final del libro.

La primera tiene cinco cuentos populares con personajes como Juancho, un zorro que cumple la función de ayudante de la creación y aporta el condimento humorístico. Es conveniente aclarar que cuando los alumnos de la Escuela Sec. N° 78 comenzaron con esta lectura, lo hacían de manera virtual debido a que no cuentan con edificio propio y las aulas de una escuela primaria que los alberga estaban en refacción. Así, se usó como estrategia la voz de un ardilla (a través de edición en CapCut) para contar las andanzas del ayudante de “Tata Dios”. También los alumnos disfrutaron con la historia de “La mulita guascha” ya que viven en zona campestre. Acá, Juancho le ayuda a su amiga mulita a perder el miedo a la historia de la Salamanca, la cual era muy conocida entre los habitantes de los valles Al respecto, Lázaro Flury en su libro “Motivos argentinos” publicado en 1951 expresaba:

...Siéntese asimismo músicas extrañas, ruidos, estruendos y hasta tiros y sablazos. Estas enormes cuevas encantadas llevan el nombre de Salamanca.

Cabe resaltar que los vocablos quechuas presentes en las distintas narraciones contribuyen a incrementar la importancia de la endoculturación a través de la enseñanza de la literatura como medio para la transmisión de saberes y conocimientos que contribuyen a la identidad regional del NOA.

Posteriormente, se presentan tres relatos en los que aparecen los perritos de la infancia de la niña Inés. A través de ella vamos entrando a la tercera parte: “Costumbres”, la cual presenta cinco temas que reflejan la cultura del Valle Yocavil durante el siglo XX. Algunas de las mismas fueron trabajadas en proyectos integradores:

Costumbres: Cultivo de tomates.

La narradora comienza contando que fue esa una época fundamental en la historia del Valle calchaquí, ya que por décadas los cultivos de tomates y pimientos fueron básicos para apuntalar la economía de la región. Los tomates se vendían en Tucumán. Describe cómo era un año de buena cosecha, cuando los embaladores llegaban desde Jujuy y Salta (Fraile Pintado, Orán y

Santa Rosa). También menciona los problemas a los que se enfrentaban los agricultores tales como: las heladas, las sequías, plagas, el río Santa María cuando crecía en verano y la falta de un puente para transportar la cosecha. Brinda datos sobre los treinta años que tardaron los proyectos para la construcción del puente.

Álvaro Ricardo Caro, escritor catamarqueño en su libro “Santa María Calchaquina y Yocavil” contribuye con el contexto histórico en la siguiente cita textual:

En lo que respecta al tomate, a partir de 1943 se puede decir que se inician los cultivos a mayor escala en sus variedades Platense, Perita, etc. “Tomate Platense” de 130 has con una producción de aproximadamente 6000000 de kgs ubicados en el mercado de San Miguel de Tucumán.

La autora expone sus conocimientos sobre el origen de todas las variedades de tomates que llegaron a Santa María. Los alumnos pudieron complementar esta lectura con noticias del año 1965 (gentileza de Imprenta Calchaquí”) en las que se informaba sobre la necesidad de la creación de un puente que finalmente fue construido en 1973.

El agua.

Es en el Valle Yocavil el tesoro máspreciado: el agua. Se puede apreciar en estas páginas la “Canción del pimentonero”, de don Carlos Acosta Villafañe. En la misma, se refleja la ansiedad de los agricultores en las épocas de sequía. La escritora brinda datos sobre las acequias y el origen del agua de las mismas.

Llenemos la despensa.

Este texto elegido para la presentación del encuentro muestra cómo la niña Inés disfrutaba mirando la cosecha de frutas, su preservación para los meses de invierno y describe cómo era la despensa de su hogar. Asimismo, describe cómo se hacía el vino patero que era guardado en tinajones.

Permisooo...¡Serenata!

Esta costumbre descripta como romántica, conmovedora y placentera tenía como magia la música, las estrategias que usaban los enamorados santamarianos para cautivar, primero a la futura suegra y luego a la homenajead.

La endoculturación en un proyecto interdisciplinario

La Escuela Secundaria N° 78 conjuntamente con la Municipalidad de San José presentaron la XIII edición del proyecto “Homenaje a la Pachamama” y a través de este libro, los estudiantes han logrado profundizar en los objetivos fundamentales del proyecto. El primero de ellos, ****valorizar las costumbres y creencias populares****, se ve reflejado en cada página, donde las historias y tradiciones del Valle Yocavil cobran vida. La obra no solo difunde estas prácticas, sino que también las dignifica, protegiendo así la herencia de las comunidades originarias locales. Esto se ha traducido en actividades concretas que interpretan los textos de Díaz Vargas junto a relatos de familiares, creando un diálogo entre el pasado y el presente.

En segundo lugar, el libro contribuye a ****fortalecer la conciencia histórica de la comunidad**** y a recuperar la memoria. Los relatos de Díaz Vargas actúan como un vehículo para que los

alumnos afiancen su identidad local y provincial, comprendiendo que el pasado es la base sobre la que se construye el presente. Las historias de la autora, al ser analizadas por los estudiantes, se convierten en lecciones de vida que invitan a reflexionar los aciertos y errores de la historia, con la esperanza de que no se repitan las acciones fallidas.

Conclusión

La pasión que se puede apreciar en la escritura del libro refleja la influencia del padre de la autora y de su paso por la escuela Normal Abel Acosta”. Su compañera de primaria y secundaria Ilda Fany Aguirre, conocida como “Kikuka Palacios” recuerda que fue una excelente alumna, abanderada y que apreciaba bastante las enseñanzas de su Profesor Carlos Quintino Acosta, reconocido folclorista de Santa María.

Para finalizar, se destaca que la exposición oral de alumnos con este material bibliográfico, las infografías, las exposiciones orales y los caligramas, exhibidos en la plaza Retamozo el 1 de agosto, demuestran cómo el libro de Díaz Vargas ha trascendido las páginas para convertirse en un motor de aprendizaje, un conector de generaciones y un defensor de la identidad cultural del Valle Yocavil.

Bibliografía

1. Flury, Lázaro. “Motivos Argentinos” (1951). Buenos Aires (pág. 103).
2. Caro, Álvaro. “Santa María Calchaquina y Yocavil Catamarca” (1994) Santiago de Estero, Argentina (pág. 28)

Curriculum Vitae

María Cecilia Yapura, cursó sus estudios secundarios en la Escuela Normal Nacional Superior “Abel Acosta”.

Posteriormente se recibió de “Profesora para la Enseñanza Primaria”. Además es profesora de Lengua y Literatura y desde 1995 colabora junto a sus alumnos en diversos proyectos interdisciplinarios e interinstitucionales en la E.P.E.T. N°13 “Gral. José de San Martín” y la Escuela Secundaria N°78.